

RU

## Семантическая деривация в немецком железнодорожном социолекте

Москвитин Е. В.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить характерные особенности процесса семантической деривации как способа образования лексики немецкого железнодорожного социолекта. В статье исследуются семантические процессы при заимствованиях немецким железнодорожным социолектом лексики общеупотребительного языка (специализация), других профессиональных социолектов, иноязычной лексики, а также процессы дальнейшего развития семантической структуры железнодорожных терминов (появление полисемии и детерминологизация). Научная новизна исследования обусловлена тем, что впервые выявлены особенности семантического способа образования терминологической и жаргонной лексики немецкого железнодорожного социолекта, а также специфика транзита лексических единиц через данный подязык. В результате исследования установлено, что семантическая деривация в немецком железнодорожном социолекте протекает одновременно с внутриязычным заимствованием, реже – с внешним. В редких случаях железнодорожная лексика образуется семантическим образом за счет собственных ресурсов. Кроме того, установлено, что семантическое терминообразование часто совмещается с морфологическим. Наряду с терминологизацией заимствованной лексики наблюдается также обратный процесс – детерминологизация.

EN

## Semantic derivation in the German railway sociolect

E. V. Moskvitin

**Abstract.** The aim of the research is to identify the characteristic features of the process of semantic derivation as a method of forming the vocabulary of the German railway sociolect. The article examines semantic processes in the German railway sociolect when borrowing vocabulary from the general language (specialization), other professional sociolects, foreign language vocabulary, as well as the further development of the semantic structure of railway terms (the emergence of polysemy and de-terminologization). The scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time, the features of the semantic method of forming terminological and slang vocabulary of the German railway sociolect are revealed, as well as the specifics of the transit of lexical units through this sublanguage. The study found that semantic derivation in the German railway sociolect occurs simultaneously with intra-lingual borrowing, and less frequently with external borrowing. In rare cases, railway vocabulary is formed semantically through its own resources. In addition, it was found that semantic term formation is often combined with morphological formation. Along with the terminologization of borrowed vocabulary, there is also the reverse process, de-terminologization.

## Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что семантическая деривация является вторым по продуктивности способом словообразования (после морфологического). Семантическое словообразование в профессиональных языках при заимствованиях разных видов приводит не только к пополнению их лексического состава, но и развитию и обогащению лексико-семантической системы языка в целом, что является следствием как терминологизации (первичной, вторичной) лексики, так и детерминологизации. Упомянутые процессы приводят к развитию полисемии и даже омонимии, что противоречит такому обязательному свойству термина, как однозначность и, следовательно, независимость от контекста.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- 1) произвести выборку внутренних и внешних заимствований из источников эмпирического материала;
- 2) проанализировать семантическую структуру отобранных лексем;
- 3) выявить источник заимствования лексем или семем;
- 4) определить семантические связи между семемами;
- 5) провести компонентный анализ семем;
- 6) установить вид семантической деривации;
- 7) провести количественный анализ корпуса примеров.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования: семный анализ лексико-семантических вариантов слов, применявшийся для определения вида семантической деривации; метод сплошной выборки лексем из источников эмпирического материала; количественный анализ семем; сравнение семем для определения не-/терминологического значения слова; систематизация эмпирического материала для выведения определённых закономерностей; синтез данных проведенного анализа.

Материалом для исследования послужили термины и жаргонизмы, образованные семантическим способом, в количестве ок. 250 единиц, отобранные из различных тематических электронных ресурсов, посвященных немецким и швейцарским железным дорогам:

- Drehscheibe-Online. <http://www.drehscheibe-online.de/startindex2.php>;
- Eisenbahnforum. <http://www.eisenbahnforum.de/>;
- Kleines ABC der Eisenbahnsprache. <https://sustineabstine.com/2019/12/27/kleines-abc-der-eisenbahnsprache-teil-2/>;
- Lokifahrer. <http://www.lokifahrer.ch/>.

В качестве справочного материала были задействованы различные словари немецкого языка, а именно:

- Мультитран. <https://www.multitran.com/>;
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). <http://www.dwds.de/>;
- Duden Onlinewörterbuch. <https://www.duden.de/>;
- Liste mit Fachbegriffen der Eisenbahnsprache. <https://www.sprachnudel.de/sprachvarietaten/soziolekt/fachsprache/eisenbahnsprach>.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных авторов в области общего терминоведения, в которых рассмотрены виды лексических заимствований в терминосистемах и общие вопросы семантического терминоведения (Гринев-Гриневиц, 2008; Лейчик, 2007; Суперанская, Подольская, Васильева, 2012; Татарин, 1996).

В работе Д. С. Лотте (1971) представлены основные способы образования кратких терминов, в т. ч. посредством переноса признаков.

В исследованиях И. В. Денисовой (2018), Л. А. Долгополовой, А. Ф. Саркисян (2024), М. Б. Казачковой, М. И. Солнышкиной, З. И. Шакировой (2015), Н. В. Клепиковской (2008), В. П. Прохоровой (1996), С. П. Хижняка (2022) представлены и описаны виды семантической деривации в разных терминосистемах на примере русского и английского языков.

Особенности взаимодействия терминологической и обиходно-разговорной лексики, а также специфика процессов терминологизации и детерминологизации описаны в работе В. А. Собяниной (2004).

Практическая значимость исследования заключается в возможности его применения в процессе преподавания немецкого языка (в т. ч. для студентов железнодорожных специальностей), при разработке и проведении лекций и практических занятий по основам теории немецкого языка, лексикологии и терминоведения. Помимо этого, содержащийся в работе языковой материал может использоваться при составлении специальных двуязычных словарей / глоссариев.

## Обсуждение и результаты

Термином «семантическая деривация» обозначают процесс появления у слова семантически производных значений, со-значений, семантических коннотаций, т. е. процесс расширения семантического объема слова (Хижняк, 2022, с. 90). Применительно к терминосистемам говорят о семантическом терминоведении. Данный процесс всегда сопровождает заимствования в профессиональных языках. В языкознании обычно встречается узкое понимание заимствования, т. е. внешнее (иноязычное) заимствование языковых единиц. Однако в научной литературе встречается и более широкое толкование, в соответствии с которым к нему относят и внутреннее (или внутриязычное) заимствование, т. е. процесс перенимания лексики из разных лексических пластов, наблюдающийся в терминосистемах (Гринев-Гриневиц, 2008, с. 127; Лейчик, 2007, с. 47; Лотте, 1971, с. 4; Суперанская, Подольская, Васильева, 2012, с. 212). Проанализировав работы указанных авторов, можно выделить два вида внутриязыковых заимствований в терминосистемах: заимствования из общеупотребительного языка, происходящие посредством семантического терминоведения (Гринев-Гриневиц, 2008, с. 124-128) и межсистемные заимствования, осуществляющиеся с помощью вторичной терминологизации (Лейчик, 2007, с. 47, 132).

Семантическое терминоведение, как указывается во всех проанализированных научных источниках, осуществляется за счет следующих способов: сужение значения слова, метафоризация или метонимизация (Гринев-Гриневиц, 2008; Казачкова, Солнышкина, Шакирова, 2015; Клепиковская, 2008; Прохорова, 1996). Некоторые авторы, однако, включают еще терминологизацию общеупотребительного значения слова, расширение значения (Гринев-Гриневиц, 2008, с. 125), а также диффузные способы, совмещающие метафоризацию и сужение значения, метонимизацию и сужения значения, метафоризацию и метонимизацию (Прохорова, 1996, с. 87-88). Далее рассмотрим виды семантического словообразования на примере немецкого железнодорожного социолекта.

**Сужение** (или специализация) значения происходит при **внутреннем** заимствовании железнодорожным социолектом общеупотребительной лексики, в основном на базе простых, реже сложных, слов. При переносе наименования остаются общими основные семантические признаки и появляются в структуре значения новые дифференциальные семы. Ср.: *Schiene* 1. планка, брус → 2. *жд.* рельс; *kuppeln* 1. соединять, объединять →

2. жд. осуществлять сцепку вагонов; *Herzstück* 1. важная часть чего-либо → 2. жд. сердечник крестовины стрелочного перевода; *abstoßen* 1. отталкивать → 2. жд. передвигать вагоны толчками при маневрах на сортировочной горке; *anfahren* 1. подъехать → 2. наехать, протаранить → 3. жд. приблизиться к вагону во время сцепки до касания с буферами; *Draisine* 1. двухколёсный экипаж → 2. жд. дрезина. Сужению значения противопоставлено **расширение** – переход от видового значения к родовому, сопровождающийся потерей дифференциальных сем. Однако, по мнению В. П. Прохоровой (1996, с. 86), расширение значения вообще не является способом словообразования.

Под **метафорой** принято понимать перенос наименования на основании сходства одного (или более) признака двух понятий. При этом при метафорическом терминологическом образовании в структуре нового значения появляются коннотации (образность). Однако такая метафора характеризуется как мертвая (стершаяся). Общими признаками при данном переносе наименований могут являться:

- внешнее сходство: *Strang* 1. веревка → 2. жд. рельсовый путь; *Schuh* 1. ботинок → 2. жд. тормозной башмак; *Riffel* 1. канавка → 2. жд. рифля (на рельсах вследствие волнообразного износа); *Wippe* 1. горизонтальные качели → 2. жд. полз токоприемника; *Schwelle* 1. порог двери → 2. жд. шпала рельс;
- сходство функций: *Feder* 1. перо → 2. пружина → 3. жд. рессора подвижного состава;
- сходство производимых действий: *Bürste* 1. щетка → 2. *электр.* контактная щетка; *abspitzen* 1. затупить. 2. заострить → 3. жд. произвести смену направления поезда; *aufschneiden* 1. вскрыть упаковку → 2. разрезать на кусочки → 3. жд. врезать стрелку.

Среди терминологизированной общеупотребительной лексики можно выделить такие неоднозначные термины типа: *Schuh* 1. ботинок, 2. жд. тормозной башмак; *Zunge* 1. язык, 2. жд. остряк стрелочного перевода; *Kopf* 1. голова человека или животного, 2. жд. головка рельса, 3. жд. горловина станции, 4. жд. моторный вагон в головной части поезда. Данные примеры могут рассматриваться и как **словообразовательные варианты** сложносоставных терминов, наличие которых «обусловлено стремлением к упрощению структуры термина для придания ему большей лабильности» (Татарин, 1996, с. 259). Ср. с примерами выше: *Sperrschuh*, *Hemmschuh* (тормозной башмак), *Schleifschuh* (башмак токоприемника), *Weichenzunge* (остряк стрелочного перевода), *Schienenkopf* (головка рельса), *Bahnhofskopf* (горловина станции), *Triebkopf* (моторный вагон в головной части поезда). Как пишет Д. С. Лотте, **эллипсис** является «одним из наиболее широко применяемых способов получения необходимой краткости термина», кроме того, он «весьма характерен и для научно-технической терминологии» (1971, с. 16). Однако в этом случае данные единицы не соответствуют обязательным свойствам терминов, а именно: однозначность в данной терминологии и независимость от контекста.

Вместе с тем можно привести и множество других примеров подобного рода, когда в результате эллипсиса сложносоставных терминов происходит замена видового термина родовым, что приводит к многозначности термина вне контекста. Д. С. Лотте (1971, с. 17) выделяет **контекстуальный** и **неконтекстуальный** эллипсис терминов. В первом случае подразумевается «пропуск при повторном употреблении определяющего элемента, выражающего атрибутивный признак» (Лотте, 1971, с. 16). Ср. примеры железнодорожной терминологии: видовые понятия *Ein-/Aus-/Weiterfahrtsignal* «разрешающий входной/выходной/маршрутный сигнал светофора», *Hauptsignal* «основной сигнал», *Flügelsignal* «запрещающий сигнал семафора», *Weichensignal* «стрелочный индикатор» в контексте могут заменяться на родовое *Signal*; *Federzunge* «пружинный остряк», *Federschienenzunge* «отжимный остряк», *Gelenkzunge* «шарнирный остряк» – *Zunge*; *Entgleisungsschuh* «сбрасывающий башмак», *Aufgleisschuh*, *Auffahrtsschuh* «накаточный башмак», *Bremsschuh* «тормозной башмак» – *Schuh*. **Внеконтекстуальный эллипсис** наблюдается «в случае применения родового термина к видовому, наиболее распространенному понятию» (Лотте, 1971, с. 16). Например: *Endwagen* «хвостовой вагон», *Kopfwagen* «головной вагон», *Personenwagen* «пассажирский вагон», *Reisezugwagen* «пассажирский вагон дальнего следования», *Güterwagen* «грузовой вагон», *Schlafwagen* «спальный вагон», *Speisewagen* «вагон-ресторан» – *Wagen*. Важно также отметить, что при любом эллипсисе, таким образом, происходит появление терминов-омонимов, если их рассматривать как усечение разных сложносоставных терминов. Учитывая вышесказанное, можно заключить, что в случаях замены видового понятия на родовое лексемы общеупотребительного языка иллюстрируют не семантическое терминологическое образование, а морфологическое и не относятся, следовательно, к заимствованию.

Анализ материала показал, что в железнодорожном социолекте посредством метафоризации общеупотребительной лексики образуются **жаргонизмы**, которые содержат, однако, не мертвую, а живую метафору. Таким способом на основании внешнего сходства пополняются следующие тематические группы жаргонизмов:

- наименование железнодорожных профессий: *Souschef/Rotkäppchen* 1. су-шеф / красная шапочка → 2. дежурный по станции; *Turmwächter* 1. дозорный на башне → 2. дежурный по сортировочной горке; *Überflieger/Pilot* 1. летун/пилот → 2. машинист ICE; *Hofhund* 1. дворовая собака → 2. машинист, осуществляющий подачу локомотива;
- наименование объектов железнодорожной инфраструктуры: *Eselrücken* 1. спина осла → 2. сортировочная горка; *Weihnachtasbaum* 1. рождественская ёлка → 2. светофор в тестовом режиме; *Zirkus* 1. цирк → 2. поворотный круг; *Faden* 1. нить → 2. контактная сеть;
- наименование единиц подвижного состава: *Honigbiene* 1. медоносная пчела → цистерна-ассенизатор; *Bummler* 1. гуляющий человек → 2. региональные поезда в Швейцарии; *Hebamme* 1. акушерка → 2. вагон восстановительного поезда; *Slave/Sklave* 1. раб → 2. локомотив, который получает сигналы от внешнего источника и не использует собственные; *Zwillinge* 1. близнецы → 2. двухсекционный локомотив; *Aquarium* 1. Аквариум → вагон серии BR491;

- наименование действий: *Fluchtfahrt* 1. бегство на автомобиле → 2. освобождение пути для другого состава; *Abschuss* 1. выстрел → 2. экстренное торможение состава посредством системы безопасности; *flügeln* 1. порхать, бить крыльями → 2. делить железнодорожный поезд на две (или более) части на определенной станции, которые отправляются к разным конечным станциям;

- описание характеристик объектов: *Fischbauch* 1. брюшко рыбы → 2. усиление фермы моста; *Fischhaut* → 1. кожа рыбы → 2. гладкая поверхность конструкции состава.

Значительно реже наблюдается **метонимический** перенос наименований, основанный не на сходстве, а смежности исходного и нового понятий: *sanden* 1. сыпать песок → 2. подсыпать песок на колеса для лучшей сцепляемости с рельсами во избежание пробуксовки; *Fehlleitung* 1. неверное направление → 2. допуск движения поезда по неправильному пути. В приведённых примерах мы наблюдаем не только перенос наименования по смежности явлений, но и появление дополнительных дифференциальных сем, а значит – еще и сужение значения, т. е. так называемое **диффузное** семантическое терминообразование.

В железнодорожном социолекте в ходе анализа материала были выявлены также случаи **смешанного терминообразования**, которое сочетает в себе как семантическое, так и морфологическое. Подобное явление ранее описывалось на примере русской терминологии в работе В. П. Прохоровой (1996, с. 42-43), которая пишет, что при морфологическом способе терминообразования возможно указание на сходные для двух понятий (специального и общезыкового) признаки. Немецкий железнодорожный социолект демонстрирует довольно высокую продуктивность образований данного типа с использованием словосложения. При этом метафорический признак может содержаться либо в детерминативной части композита (*Pilzschiene* «одноголовый рельс» (Pilz «гриб» + Schiene «рельс»), *Fischbauchschiene* «рыбообразный рельс», *Breitfußschiene* «рельс с широкой подошвой», *Stuhlschiene* «двухголовый рельс» (Stuhl «стул»), *Flügelnsignal* «сигнал семафора» (Flügel «крыло»), *Zwergsignal* «карликовый сигнал»), либо в определяемой (*Gleisharfe* «парк путей в виде арфы», *Gleisfünfeck* «пути оборота подвижного состава, поворотный пятиугольник», *Schienenfuß* «подошва рельса»). Аналогичные семантические отношения сравнения по какому-либо признаку прослеживаются и в железнодорожных жаргонизмах: *Signalaffe* «электромеханик сигнализации, централизации и блокировки» (Affe «обезьяна»), *Hebelknecht* «служащий поста централизации сигналов и стрелок» (Knecht «слуга, раб»), *Strippenzieher* «монтер контактной сети» (Strippe «бечёвка»), *Tunneltampon* «высокоскоростной поезд ICE» (досл. туннельный тампон), *Bremsstaubschlucker* «дежурный по платформе» (досл. глотатель пыли от тормозов).

Наряду с терминологизацией общеупотребительной лексики наблюдается и обратный процесс – **детерминологизация** железнодорожных терминов посредством метафорического переноса: *Hemmschuh* 1. жд. тормозной башмак → 2. препятствие; *Entgleisung* 1. жд. сход с рельсов → 2. непристойное поведение; *Prellbock* – 1. жд. упорный брус в конце пути → 2. тот, кто должен сдерживать раздражение (других) во время конфликтов или должен принять последствия чужих действий. По всей видимости, к случаям детерминологизации следует отнести и явления другого характера, когда термин «выходит за границы терминосистемы и одновременно функционирует в общеупотребительном литературном языке» без изменения значения (Прохорова, 1996, с. 11). Например: *Gleis* «железнодорожный путь», *Zug* «поезд», *Bahnsteig* «платформа», *Lokführer* «машинист», *Schiene* «рельс» и т. п.

При **межсистемном** заимствовании происходит перенос наименования из какой-либо терминосистемы в железнодорожную (вторичная терминологизация). Образованные таким образом термины терминоведы называют межотраслевыми или межсистемными (Татаринов, 1996, с. 262). Межотраслевые термины предлагаем разделить на три группы.

Первую группу образуют лексемы, именующие в железнодорожной отрасли новый денотат и обозначающие новое понятие. При таком виде заимствования, как позволяет установить семный анализ, возникает сложность в определении вида семантической деривации, поскольку, с одной стороны, новое понятие, обозначаемое заимствованным из другой отрасли термином, включает в свою семантическую структуру большее количество дифференциальных сем (т. е. сужение значения), с другой стороны, очевиден перенос наименования на метафорической основе. Например: *Oberleitung* 1. *электр.* ЛЭП → 2. жд. контактная сеть. Здесь именуемые денотаты имеют внешнее сходство (стершаяся метафора), но при этом новое понятие содержит больше дифференциальных признаков: электропередача, потребление электричества, токосъемник, расположение над железнодорожными путями, подвижной состав, возможность съема тока в любом месте, специальные элементы конструкции. Аналогично: *Spur* 1. *авто.* ряд, полоса на дороге → 2. жд. железнодорожная колея; *Fahrstraße* 1. *авто.* проезжая дорога → 2. жд. маршрут поезда, обеспеченный положением стрелок и открытыми сигналами светофора; *Fahrzeug* 1. *авто.* транспортное средство → 2. жд. подвижной состав. Таким образом, мы наблюдаем т. н. диффузное семантическое словообразование.

Признаком метафорического переноса при данном заимствовании может являться:

- внешнее сходство: *Doppeldecker* 1. *авиаци.* биплан → 2. жд. разг. двухэтажный трамвай; *Nadelöhr* 1. *швейн.* ушко иглолки → 2. жд. жарг. однопутный участок;

- сходство функций: *Dämpfer* 1. *муз.* сурдина → 2. жд. гаситель колебаний; *Weiche* 1. *судоход.* место разъезда в речном судоходстве → 2. жд. стрелочный перевод; *Radreifen* 1. *авто.* шина колеса → 2. жд. бандаж колеса подвижного состава;

- сходство производимых действий: *ablaufen* 1. *кораблестр.* спускаться со стапеля → 2. жд. спускаться (о вагонах) с сортировочной корки; *Stromabnehmer* 1. *электр.* потребитель тока → 2. жд. токоприемник, пантограф;

- одновременное сходство и формы, и функций: *Gelenk* 1. *анат.* сустав → 2. жд. шарнир стрелки; *Schwerlastwagen* 1. *авто.* грузовой автомобиль большой грузоподъемности → 2. жд. железнодорожная платформа для перевозки тяжеловесных грузов;

- сходство и функции, и производимого действия: *Zangenbremse* 1. *авто.* дисковый тормозной механизм → 2. *жд.* клещевидный вагонный замедлитель.

Метонимический перенос осуществляется по модели:

- изобретатель – изобретение: *Diesel* 1. Рудольф Дизель → 2. *техн.* дизельный мотор; *Westinghouse* 1. Джордж Вестинггауз → 2. пневматический тормоз;

- часть – целое (синекдоха): *Diesel* 1. *техн.* дизельный мотор → 2. *жд.* дизельный локомотив.

Если межотраслевые термины первой группы в процессе межсистемного заимствования приобретали новое терминологическое значение, то вторая группа терминов в железнодорожную сферу перенимается большими группами вместе с денотатом, т. е. без изменения значения, например:

- из электротехники: *Drehstrom/Wechselstrom* «переменный ток», *Gleichstrom* «постоянный ток», *Spannung* «напряжение», *Umrichter* «преобразователь тока», *Hörnerschalter* «разъединитель с роговым дугогасителем», *Hüpfker* «контактор»;

- из автомобильной лексики: *Kurbelwelle* «коленвал», *Windschutzscheibe* «ветровое стекло», *Notbremse* «экстренное торможение», *Feder* «рессора», *Bremsklötze/Bremssohle* «тормозная колодка», *Diesel* «дизельный мотор»;

- термины химии: *Solaröl* «солярка», *Diesel* «дизельное топливо», *Kohle* «уголь», *Rauchgas* «топочный газ»;

- термины физики: *Viskosität* «вязкость», *Geschwindigkeit* «скорость», *Luftdruck* «воздушное давление», *Druckkraft* «сила давления», *Zerrungen* «растяжение», *Frequenz* «частота».

В третью группу можно включить общетехнические термины, используемые во всех технических сферах: *Luftöler* «воздушная масленка», *Achse* «ось», *Zahnrad* «шестеренка», *Triebrad* «ведущая шестерня», *Feder* «пружина», *Zug* «тяга», *Schmierung* «смазка, смазывание», *Draht* «проволока», *Kugellager* «шариковый подшипник».

В **иноязычных** заимствованиях железнодорожного социолекта отмечаются два пласта лексики:

1) семантические кальки, т. е. семемы, которые могут появляться у ранее заимствованных слов или у немецких лексем под влиянием иностранного языка: *Puffer* *изнач.* «пугач, пистолет» от англ. *buffer* → «буфер вагона»; *Wagen* *изнач.* «тележка» → «вагон» от англ. *waggon*;

2) терминологизированные заимствования без обращения к семантической структуре в языке-доноре. Иными словами, такие заимствования приобрели свое терминологическое значение лишь в языке-реципиенте, а в исходном языке оно отсутствует: *rangieren* (фр. *ranger*) упорядочивать → сортировать вагоны, осуществлять манёвры; *Traktion* (лат. *tractus* «тяга») «тип тяги подвижного состава или его передвижение с помощью собственной тяги». Подобное явление часто проявляется у более ранних заимствований и свидетельствует об их лексико-семантической ассимиляции.

Семантическое терминообразование в железнодорожном социолекте может происходить не только при внутриязыковом или внешнем заимствовании, но и с использованием **собственных** терминов. Данное явление довольно редкое, поскольку приводит к полисемии отраслевых терминов, что противоречит критериям однозначности и независимости от контекста. Например:

*Bahn* 1. дорога → 2. железная дорога (сужение) → 3. вокзал → 4. железнодорожная компания (где семемы 3 и 4 представляют собой метонимический перенос с целого на часть);

*Strecke* 1. отрезок → 2. железнодорожный перегон (сужение) → 3. железнодорожное сообщение, осуществляемое транспортной компанией (метонимия);

*Gleis* 1. колея, след → 2. рельсовый путь (сужение) → 3. путь на вокзале, платформа (метонимия);

*umspuren* 1. переставлять вагон на пути другой колеи → 2. перешивать путь на другую колею (метонимия и метафора);

*Spur* 1. железнодорожная колея → 2. ширина колеи (метонимия).

Количественный анализ показал следующее распределение способов семантической деривации лексики немецкого железнодорожного социолекта (Таблица 1).

**Таблица 1.** Семантические способы образования терминов и жаргонизмов

Вид СД	Количество в %
Семантическое калькирование	14
Сужение значения	21
Метафорический перенос	30
Метонимический перенос	10
Диффузное семантическое словообразование	12
Смешанное словообразование	13

Таблица 2 дает представления об источниках вхождения в немецкий железнодорожный социолект новых терминологических значений.

**Таблица 2.** Источники заимствования железнодорожного социолекта

Источник лексемы	Количество в %
Внешние заимствования	11
Заимствования общеупотребительной лексики	49
Межсистемные термины	37
Отраслевые (железнодорожные) термины	3

Таким образом, железнодорожный социолект пополняется в основном за счет сужения значения или метафорического переноса при заимствовании лексики общеупотребительного языка или других социолектов.

### Заклучение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Семантическое словообразование в немецком железнодорожном социолекте – неотъемлемый процесс, сопровождающий разные виды заимствований: заимствования общеупотребительной лексики, межсистемные (межотраслевые), а также иноязычные заимствования. Результат такого процесса – появление терминологического значения (терминологизация). В результате анализа установлено, что семантическая деривация в железнодорожной лексике реализуется посредством сужения значения, семантического калькирования (семантическое заимствование из другого языка), переноса наименования на метафорической или метонимической основе. Также выявлены случаи диффузного семантического терминообразования: сужения и метафоры, сужения и метонимии. Метафорический перенос наименования является самым продуктивным способом семантического образования терминов или жаргонизмов и осуществляется как по одному, так и по нескольким признакам (внешнее сходство, сходство функции, производимых действий). Метонимический перенос, наоборот, показал меньшую продуктивность. Однако семантическое терминообразование в социолекте происходит не только в процессе заимствований, но и с использованием собственных ресурсов – отраслевых (железнодорожных) терминов, что приводит к их многозначности. Вместе с тем выявлены немалочисленные случаи совмещения семантического (метафорического) терминообразования с морфологическим (смешанное).

Особое место занимают внешние семантические заимствования (кальки), поскольку здесь семантическая деривация, т. е. терминологизация слова, не обусловлена ни сужением значения, ни одним из видов переноса наименования. Среди таких калек выделены немецкие слова, терминологизировавшиеся под влиянием аналогичного слова в иностранном языке, а также более ранние иноязычные слова / интернационализмы или ассимилированные заимствования, терминологизировавшиеся под влиянием языка, из которого они вошли в немецкий язык. Иноязычные лексемы, получившие терминологическое значение в железнодорожной отрасли не под влиянием языка-донора, следует считать уже внутренними заимствованиями. Подчеркнем, что данное явление свидетельствует о более глубокой ассимиляции этих лексем в языке.

В некоторых случаях терминологизированные общеупотребительные слова могут представлять словообразовательные варианты сложносоставных слов – контекстуальный или неконтекстуальный эллипсис, когда видовое понятие заменяется видовым, что, очевидно, следует относить к морфологическому словообразованию.

Помимо терминологизации общеупотребительной лексики и вторичной терминологизации в социолекте отмечен противоположный процесс – детерминологизация, т. е. переход термина из железнодорожной сферы употребления в общеупотребительную лексику с изменением значения посредством метафорического переноса или без семантической деривации. Кроме того, количественный анализ показал, что при семантическом словообразовании в социолекте самыми «продуктивными» источниками показали себя пласты общеупотребительной лексики и термины смежных отраслей.

В качестве перспектив дальнейшего исследования можно назвать описание процессов морфологического и синтаксического терминообразования немецкого железнодорожного социолекта.

### Источники | References

1. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008.
2. Денисова И. В. Метонимия в терминологии вагонов и вагонного хозяйства на железнодорожном транспорте // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: материалы IV международной научно-методической конференции (г. Омск, 25 мая 2018 г.). Омск: Издательство Ипполитова; Омский автобронетанковый инженерный институт, 2018.
3. Долгополова Л. А., Саркисян А. Ф. Семантическая деривация как способ пополнения терминологии индустрии моды английского языка // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета. Серия «Филология. История». 2024. № 2.
4. Казачкова М. Б., Солнышкина М. И., Шакирова З. И. Профессиональный язык в зеркале деривационных процессов // Научное обозрение. Серия 2. Гуманитарные науки. 2015. № 3.
5. Клепиковская Н. В. Семантические исследования в терминологии // Альманах современной науки и образования. 2008. № 2-1 (9).
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2007.
7. Лотте Д. С. Краткие формы научно-технических терминов. М.: Наука, 1971.
8. Прохорова В. И. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологический факультет, 1996.
9. Собянина В. А. Взаимодействие терминологической и обиходно-разговорной лексики в немецком языке: монография. М.: Спутник+, 2004.

10. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандедаки. Изд-е 6-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
11. Татаринев В. А. Теория терминоведения: в 3 т. М.: Моск. лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние.
12. Хижняк С. П. Семантическая деривация, семантическое словообразование и возможности их использования при номинации понятий в английской юридической терминологии // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2022. № 2 (7).

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Москвитин Евгений Владимирович<sup>1</sup>**, к. филол. н.<sup>1</sup> Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург**EN****Evgeniy Vladimirovitch Moskvitin<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg<sup>1</sup> [eugen\\_7935244@mail.ru](mailto:eugen_7935244@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 22.01.2025; опубликовано online (published online): 03.03.2025.

**Ключевые слова (keywords):** семантическая деривация; немецкий железнодорожный социолект; заимствование лексики; семантическая структура железнодорожных терминов; терминологизация; детерминологизация; semantic derivation; German railway sociolect; borrowing vocabulary; semantic structure of railway terms; terminologization; de-terminologization.